

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE O SARADNJI U OBLASTI KULTURE, OBRAZOVANJA I NAUKE

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Savezne Republike Nemačke o saradnji u oblasti kulture, obrazovanja i nauke, koji je potpisan u Beogradu, 10. juna 2022. godine, u originalu na srpskom i nemačkom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Savezne Republike Nemačke o saradnji u oblasti kulture, obrazovanja i nauke, u originalu na srpskom jeziku glasi:

Sporazum

između

Vlade Republike Srbije

i

Vlade Savezne Republike Nemačke

o

saradnji u oblasti kulture, obrazovanja i nauke

Vlada Republike Srbije
i
Vlada Savezne Republike Nemačke

(u daljem tekstu „ugovorne strane“)

u nastojanju da učvrste odnose između dveju država i prodube uzajamno razumevanje,

uverene da razmena u oblasti kulture, obrazovanja i nauke podstiče saradnju između naroda i unapređuje razumevanje za kulturu i duhovni život, kao i za način života drugih naroda,

poštujući istorijski doprinos oba naroda zajedničkoj kulturnoj baštini Evrope i sveta te svesne činjenice da su negovanje i očuvanje kulturnih dobara obavezujući zadatak,

u želji da među stanovništvom obeju država razvijaju odnose u svim oblastima, uključujući kulturu, obrazovanje i nauku,

sporazumele su se o sledećem:

Član 1.

Svrha sporazuma

Ugovorne strane će nastojati da prodube uzajamno znanje o kulturi, obrazovanju i nauci svojih država i da unaprede saradnju u ovim oblastima i na svim nivoima. O konkretnim oblicima saradnje zainteresovane institucije će se neposredno dogovarati.

Član 2.

Filmska umetnost

(1) Ugovorne strane će u svojim državama u oblasti kinematografije podržavati saradnju i, u okviru svojih mogućnosti i zvaničnih procedura, podsticati produkciju i razmenu filmova i drugih audiovizuelnih sadržaja koji mogu da posluže ciljevima ovog sporazuma.

(2) Ugovorne strane će podržati neposrednu saradnju između ustanova kulture za podsticanje audiovizuelnih delatnosti dveju država, putem razmene eksperata, informacija i stručne literature.

(3) Ugovorne strane će podsticati direktnu saradnju između filmskih arhiva dve države u cilju razmene informacija, publikacija, filmova i studijskih poseta eksperata u oblasti filmske umetnosti, odnosno filmske arhivske građe.

(4) O konkretnim oblicima saradnje i obimu razmene zainteresovane institucije će se neposredno dogovarati.

Član 3.

Sredstva javnog informisanja

Ugovorne strane će podržati svaku saradnju javnih radio i televizijskih servisa radi poboljšanja kulturne saradnje i razmene programa i eksperata.

Član 4.

Književnost

(1) Ugovorne strane će podržavati učešće izdavača na međunarodnim sajmovima knjiga koji se održavaju u obe države.

(2) Ugovorne strane će posebnu pažnju posvetiti prevođenju i izdavanju književnih dela druge strane i nastojaće, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom, da omoguće i drugoj strani učešće na konkursima. Ugovorne strane će podsticati saradnju u oblasti izdavanja i štampanja knjiga.

Član 5.

Zaštita kulturnog nasleđa

U dogovoru sa organima koji su prema nacionalnom zakonodavstvu nadležni za tu oblast, ugovorne strane će sarađivati u očuvanju, negovanju i prezentaciji kulturnog nasleđa i zaštićenih kulturno-istorijskih spomenika, kompleksa i lokaliteta.

Član 6.

Regionalni i lokalni nivo

Ugovorne strane će olakšavati i podsticati partnersku saradnju na regionalnom i lokalnom nivou.

Član 7.

Saradnja u oblasti obrazovanja

Ugovorne strane će podržavati sve oblike saradnje u svim oblastima obrazovanja, uključujući saradnju škola i visokoškolskih ustanova, naučnoistraživačkih ustanova i naučnih organizacija, organizacija i ustanova vanškolskog stručnog obrazovanja i usavršavanja za odrasle, administrativnih službi nadležnih za škole opšteg i stručnog obrazovanja, drugih obrazovnih ustanova i njihovih uprava, biblioteka i arhiva. Ugovorne strane će navedene ustanove u svojim državama podsticati da:

1. sarađuju u svim oblastima koje su od zajedničkog interesa;
2. unapređuju odnose između obrazovnih i ustanova iz oblasti kulture obeju država;
3. podržavaju uzajamno upućivanje delegacija i pojedinaca u svrhu razmene informacija i iskustava;
4. unapređuju razmenu pedagoške i didaktičke literature, nastavnog materijala, vizuelnog i audiovizuelnog informativnog materijala, te filmova u nastavne i naučnoistraživačke svrhe, kao i održavanje konferencija, predavanja, stručnog usavršavanja i drugih stručnih skupova kao i stručnih izložbi;
5. omogućavaju pristup arhivima, bibliotekama i sličnim ustanovama i korišćenje istih, te da podržavaju razmenu u oblasti istraživanja, dokumentacionog rada kao i reprodukcije arhivske građe.

Član 8.

Akademski razmena

(1) Ugovorne strane će nastojati da podrže razmenu naučnika, nastavnog osoblja i instruktora, doktoranada i studenata, kao i nenastavnog odnosno administrativnog osoblja u visokoškolskim ustanovama i drugim naučnim ustanovama u okviru informacionih, studijskih i naučnoistraživačkih boravaka, uključujući i učešće na naučnim konferencijama i simpozijumima.

(2) Ugovorne strane će, u okviru svojih mogućnosti, obezbediti studentima i naučnicima druge države stipendije za obrazovanje, stručno usavršavanje i u naučnoistraživačke svrhe.

(3) Ugovorne strane će utvrditi uslove pod kojima diplome, stečeni stepeni obrazovanja, rokovi studija i postignuti rezultati studija mogu biti priznati u akademske svrhe u visokoškolskim ustanovama druge države.

Član 9.

Prenošenje znanja o kulturi i unapređivanje učenja jezika

(1) Ugovorne strane će se zalagati da svim zainteresovanim licima obezbede širok pristup jeziku, kulturi, književnosti, društvu i istoriji druge države. To važi i za kulturnu razmenu sa nacionalnim manjinama. Ugovorne strane će snažno podržavati odgovarajuće državne i privatne inicijative i ustanove. Ova odredba ne utiče na eventualne obaveze koje proizilaze iz Okvirne konvencije za zaštitu nacionalnih manjina Saveta Evrope od 1. februara 1995. godine i Evropske povelje o regionalnim ili manjinskim jezicima od 5. novembra 1992. godine.

(2) Ugovorne strane će, svaka u svojoj državi i u okviru svojih mogućnosti, omogućavati i olakšavati sprovođenje mera podsticanja druge strane, pa će s tim u vezi snažno podržavati lokalne inicijative i ustanove. To se posebno odnosi na širenje znanja jezika druge ugovorne strane u školama, visokoškolskim ustanovama i drugim obrazovnim ustanovama, uključujući i ustanove za obrazovanje odraslih. Mere za podsticanje učenja jezika su pre svega:

1. raspoređivanje i upućivanje nastavnog osoblja, lektora, stručnih savetnika i drugih eksperata iz oblasti obrazovanja;
2. obezbeđivanje kurseva jezika u obrazovnim i drugim ustanovama;
3. obezbeđivanje nastavne literature i nastavnog materijala, kao i saradnja na izradi istih;
4. učešće nastavnog osoblja i studenata na kursovima stručnog obrazovanja i usavršavanja koje sprovodi druga strana, kao i razmena iskustava o razvoju savremenih metoda i instrumenata za nastavu stranih jezika;
5. korišćenje mogućnosti koje pružaju elektronski mediji za sticanje, poboljšanje i širenje znanja jezika druge ugovorne strane.

(3) Ugovorne strane će međusobno saradivati u nastojanju da u svojoj nastavnoj literaturi postignu takvo prikazivanje istorije, geografije i kulture druge države koje će unaprediti uzajamno razumevanje.

Član 10.

Lica koja žive na državnoj teritoriji druge ugovorne strane

Ugovorne strane će, svaka na svojoj teritoriji, državljanima druge ugovorne strane koji tamo imaju stalno boravište i licima takvog porekla omogućiti negovanje njihovog jezika, njihove kulture, tradicije i veroispovesti, posebno i u centrima susretanja. One će omogućavati i olakšavati sprovođenje podsticajnih mera koje druga ugovorna strana preduzima u korist takvih lica i njihovih organizacija. Nezavisno od

navedenog, one će na prikladan način voditi računa o interesima tih građana u okviru opštih podsticajnih programa. Uslov za sprovođenje svih u ovom članu navedenih mera jeste da su u skladu sa važećim nacionalnim zakonodavstvom ugovornih strana.

Član 11.

Rad sa mladima

Ugovorne strane će nastojati da unaprede razmenu mladih kao i saradnju između eksperata za rad sa mladima i institucija za pomoć mladima.

Član 12.

Sport

Ugovorne strane će podsticati održavanje susreta između sportista, trenera, sportskih funkcionera i sportskih ekipa svojih država te nastojati da unapređuju saradnju u oblasti sporta, uključujući i sport u školama i visokoškolskim ustanovama.

Član 13.

Ustanove i eksperti u oblasti kulture, obrazovanja i nauke

(1) Ugovorne strane će, svaka na svojoj teritoriji i u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, olakšati osnivanje i delatnost ustanova u oblasti kulture, obrazovanja i nauke druge ugovorne strane.

(2) Ustanove u oblasti kulture, obrazovanja i nauke u smislu stava 1. ovog člana su (kulturni) instituti, kulturno-informativni centri, visokoškolske ustanove, naučne organizacije, naučnoistraživačke ustanove, škole opšteg i stručnog obrazovanja, ustanove za obuku i doškolovanje nastavnog osoblja, ustanove za obrazovanje odraslih ili ustanove za stručno obrazovanje i usavršavanje, biblioteke i čitaonice ili druge ustanove čiji se rad u potpunosti ili pretežno finansira javnim sredstvima. Izrazi „kulturni instituti“ odnosno „kulturno-informativni centri“ imaju značenje u skladu sa odredbama nacionalnog zakonodavstva svake ugovorne strane. Boravišna dozvola direktora kulturnih instituta ili kulturno-informativnih centara izdaje se u skladu sa zakonodavstvom vezanim za boravak stranaca svake ugovorne strane.

(3) Ugovorne strane će nastojati da podrže ustanove druge ugovorne strane u smislu stava 2. ovog člana u cilju organizacije i realizacije aktivnosti koje su u skladu sa ciljevima ovog sporazuma.

(4) Status ustanova iz stava 2. ovog člana kao i status eksperata koje su ugovorne strane po službenom zadatku uputile ili rasporedile u okviru saradnje u navedenim oblastima regulisan je aneksom ovog sporazuma. Aneks je sastavni deo ovog sporazuma.

Član 14.

Konsultacije u oblasti kulture, obrazovanja i nauke

Predstavnici ugovornih strana će se, po potrebi ili na zahtev jedne od ugovornih strana, kao Mešovita komisija sastajati naizmenično u Republici Srbiji i u Saveznoj

Republici Nemačkoj u cilju procene uspešnosti razmene koja je sprovedena u okviru ovog

sporazuma, te da izrade preporuke i programe za dalju saradnju u oblasti kulture, obrazovanja i nauke. Pojednosti u vezi s tim dogovoriće se između ugovornih strana putem razmene nota.

Član 15.

Društvene grupe, organizacije i udruženja

Ugovorne strane će, u cilju saradnje, omogućiti direktne kontakte između društvenih grupa, organizacija i udruženja kao što su sindikati, crkve i verske zajednice, fondacije te nacionalne manjine. One će podsticati takve organizacije da sprovedu projekte koji služe ostvarivanju ciljeva ovog sporazuma.

Član 16.

Boravišne i radne dozvole

Ugovorne strane će izdavati boravišne i radne dozvole u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom. Ugovorne strane će neposredno saradivati prilikom izdavanja boravišnih i radnih dozvola.

Član 17.

Lokalno osoblje

(1) Pored upućenih eksperata, kulturno-informativni centri i kulturni instituti mogu da radno angažuju i lokalno osoblje. Lokalno osoblje može imati državljanstvo države odašiljanja, države prijema ili neke treće države.

(2) Izdavanje dozvole za rad lokalnom osoblju, regulisanje njihovog radnog odnosa i ostali radni uslovi lokalnog osoblja regulisani su u skladu sa odredbama nacionalnog zakonodavstva države prijema.

Član 18.

Stupanje na snagu

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu na dan kada ugovorne strane budu obavestile jedna drugu da su ispunjeni uslovi nacionalnog zakonodavstva za njegovo stupanje na snagu. Merodavan je dan prijema poslednjeg obaveštenja druge ugovorne strane.

(2) Stupanjem na snagu ovog sporazuma prestaće da važe sledeći sporazumi:

1. Sporazum između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Nemačke o kulturnoj i naučnoj saradnji od 28. jula 1969. godine;
2. Sporazum između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Nemačke o osnivanju i delatnosti informativnih ustanova Savezne Republike Nemačke u Jugoslaviji od 28. jula 1969. godine;
3. Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Savezne Republike Nemačke o saradnji u oblasti filma od 23. februara 1972. godine; izmenjen sporazumima od 15. avgusta 1977. godine i 22. juna 1978. godine;
4. Sporazum između Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno-kulturnu i tehničku saradnju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Saveznog ministra za istraživanja i tehnologiju Savezne Republike Nemačke o saradnji u oblasti naučnih istraživanja i tehnološkog razvoja od 23. maja 1975. godine;
5. Sporazum o izmeni sporazuma između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Savezne Republike Nemačke o osnivanju i delatnosti informativnih ustanova Savezne Republike Nemačke u Jugoslaviji od 14. juna 1976. godine;
6. Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Savezne Republike Nemačke o međusobnom izuzeću od obaveze posedovanja radne dozvole za zaposlene koji rade u drugoj zemlji u nemačkim odnosno jugoslovenskim kulturno – informativnim centrima od 04. oktobra 1984. godine i od 21. januara 1985. godine.

(3) Ovaj sporazum će biti privremeno primenjivan od dana njegovog potpisivanja u skladu sa važećim nacionalnim zakonodavstvom svake ugovorne strane.

(4) Privremenom primenom ovog sporazuma, više neće biti primenjivani sledeći sporazumi:

1. Sporazum između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Nemačke o kulturnoj i naučnoj saradnji od 28. jula 1969. godine;
2. Sporazum između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Nemačke o osnivanju i delatnosti informativnih ustanova Savezne Republike Nemačke u Jugoslaviji od 28. jula 1969. godine;
3. Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Savezne Republike Nemačke o saradnji u oblasti filma od 23. februara 1972. godine; izmenjen sporazumima od 15. avgusta 1977. godine i 22. juna 1978. godine;
4. Sporazum između Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno-kulturnu i tehničku saradnju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Saveznog ministra za istraživanja i tehnologiju Savezne Republike Nemačke o saradnji u oblasti naučnih istraživanja i tehnološkog razvoja od 23. maja 1975. godine;
5. Sporazum o izmeni sporazuma između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Savezne Republike Nemačke o osnivanju i delatnosti informativnih ustanova Savezne Republike Nemačke u Jugoslaviji od 14. juna 1976. godine;
6. Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Savezne Republike Nemačke o međusobnom izuzeću od obaveze posedovanja radne dozvole za zaposlene koji rade u drugoj zemlji u nemačkim odnosno jugoslovenskim kulturno – informativnim centrima od 04. oktobra 1984. godine i od 21. januara 1985. godine.

Član 19.

Važenje i raskid sporazuma

Ovaj sporazum se zaključuje na period od pet godina. Nakon toga će se njegov rok važenja svaki put automatski produžiti na dodatni period od pet godina, sve dok jedna od ugovornih strana ne obavesti drugu, u pisanoj formi, diplomatskim putem, o nameri da ga raskine, najmanje šest meseci pre isteka roka važenja sporazuma.

Član 20.

Registracija

Registraciju ovog sporazuma u Sekretarijatu Ujedinjenih nacija u skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih nacija će odmah po njegovom stupanju na snagu pokrenuti Vlada Republike Srbije. Druga ugovorna strana će biti obavještena o izvršenoj registraciji, uz navođenje registarskog broja Ujedinjenih nacija, čim Sekretarijat Ujedinjenih nacija bude potvrdio registraciju.

Sačinjeno u Beogradu dana 10. 6. 2022. u dva originalna primerka, svaki na srpskom i nemačkom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako verodostojna.

Za Vladu Republike Srbije	Za Vladu Savezne Republike Nemačke
------------------------------	---------------------------------------

Aneks
Sporazuma
između
Vlade Republike Srbije
i
Vlade Savezne Republike Nemačke
o
saradnji u oblasti kulture, obrazovanja i nauke

1. (1) Odredbe ovog aneksa važiće za ustanove u oblasti kulture, obrazovanja i nauke i upućene eksperte navedene u članu 13. ovog sporazuma.
(2) Ukoliko nije drugačije dogovoreno, eksperti koje će ugovorne strane, u okviru saradnje obeju država u oblasti kulture, obrazovanja i nauke, po službenom zadatku uputiti ili rasporediti za rad u oblasti kulture, nauke i pedagogije (posebno lektori i raspoređeni naučnici), imaju isti status kao i upućeni eksperti u smislu ovog sporazuma.
(3) Broj upućenih eksperata treba da bude u prikladnoj srazmeri sa svrhom čijem ispunjavanju služi dotična ustanova u oblasti kulture, obrazovanja i nauke.
2. (1) Neophodno je da se pre ulaska u državu prijema podnese zahtev za izdavanje boravišne dozvole u vidu vize kod diplomatskog ili konzularnog predstavništva države prijema. Zahtevi za produženje važenja boravišne vize mogu se podneti u državi prijema.
(2) Nadležni organi ugovornih strana će, svaka u skladu sa svojim važećim nacionalnim zakonodavstvom i drugim odredbama, upućenim ekspertima i članovima njihovih porodica koji žive u njihovom domaćinstvu, na zahtev, izdati besplatnu boravišnu dozvolu. Ta boravišna dozvola sadržava pravo na višekratne ulaske i izlaske za vreme važenja dozvole. Boravišna dozvola upućenih eksperata sadržava i pravo na njihov rad u jednoj od ustanova u oblasti kulture, obrazovanja i nauke u smislu člana 13. ovog sporazuma.
(3) Članovi porodice u smislu ovog sporazuma su bračni partner i maloletna nevenčana deca, kao i registrovani životni partneri.
3. (1) U skladu sa svojim važećim zakonodavstvom ugovorne strane će upućenim ekspertima i njihovim članovima porodice odobriti oslobađanje od plaćanja carine i drugih dažbina prilikom uvoza i ponovnog izvoza sledećih roba koje su u njihovom vlasništvu:
 - a) selidbenih stvari (uključujući motorna vozila u privatnom vlasništvu), ukoliko su iste korišćene najmanje šest meseci pre preseljenja i ukoliko će u državi prijema biti stavljene u slobodan promet za upotrebu u posebne svrhe u roku od 12 meseci nakon zasnivanja uobičajenog mesta boravka u državi prijema;
 - b) lekova uvezenih u prekograničnom putnom saobraćaju za lične potrebe putnika;
 - v) ličnih upotrebnih predmeta i poklona uvezenih poštanskim putem u količinama i vrednostima koje su dozvoljene na teritoriji države prijema.

Nezavisno od oslobađanja od carinskih i drugih dažbina neophodno je da za uvoz i ponovni izvoz budu ispoštovane eventualno postojeće zakonske zabrane i ograničenja.

(2) Selidbene stvari koje su uvezene bez plaćanja carine i drugih dažbina mogu se u državi prijema otuđiti, uz naknadu ili bez nje, tek nakon isteka roka određenog u merodavnom nacionalnom zakonodavstvu ili ako su prethodno namirene uvozne dažbine.

4. Ugovorne strane će upućenim ekspertima i članovima njihovih porodica pružati pomoć prilikom registracije uvezanih motornih vozila i pribavljanja svih dokumenata i dozvola potrebnih za učešće u saobraćaju. Ako se za registraciju motornih vozila naplaćuju takse, ekspertima i članovima njihovih porodica se neće obračunavati veći iznosi od onih koji važe za domaće stanovništvo.
5. Ukoliko su ispunjeni uslovi iz tačke 2.1, ugovorne strane će, svaka na svojoj državnoj teritoriji, upućenim ekspertima i članovima njihovih porodica koji žive u njihovom domaćinstvu obezbediti neometanu slobodu kretanja.
6. Poreski tretman plata i primanja upućenih eksperata regulisan je u skladu sa važećim ugovorima koji postoje između Republike Srbije i Savezne Republike Nemačke o izbegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, te u skladu sa važećim zakonodavstvom i drugom regulativom.
7. U odnosu na socijalno osiguranje važe odredbe Sporazuma od 12. oktobra 1968. godine između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Nemačke o socijalnom obezbeđenju u važećoj verziji.
8. Upućenim ekspertima i članovima njihovih porodica će tokom njihovog boravka na državnoj teritoriji države prijema
 - a) za vreme nacionalnih i međunarodnih kriza biti pružene iste olakšice za njihovo vraćanje u domovinu kakve ugovorne strane obezbeđuju inostranim ekspertima iz trećih država u skladu sa svojim važećim nacionalnim zakonodavstvom i drugim odredbama;
 - b) biti priznata prava koja važe na osnovu opšteg međunarodnog prava u slučaju pretrpljene štete ili gubitka imovine usled javnih nemira.
9. (1) Ugovorne strane će na osnovu odredaba važećeg zakonodavstva i principa reciprociteta odobriti ustanovama u oblasti kulture, obrazovanja i nauke oslobađanje od plaćanja carina i drugih dažbina prilikom uvoza i ponovnog izvoza opreme koja je neophodna za vršenje njihove delatnosti.

(2) Predmeti koji su uvezeni bez plaćanja carine i drugih dažbina mogu se u državi prijema otuđiti, uz naknadu ili bez nje, tek po plaćanju uvoznih dažbina ili po ispunjenju uslova za otuđenje robe koji važe u državi prijema.
10. U okviru svog važećeg zakonodavstva, ugovorne strane će ustanovama u oblasti kulture, obrazovanja i nauke odobravati sledeće poreske olakšice:
 - a) oslobađanje od plaćanja direktnih poreza, čemu podležu zemljišta koja su u vlasništvu ustanova u oblasti kulture, obrazovanja i nauke i koja one koriste i koja služe za vršenje njihove delatnosti, s tim da se oslobađanje odnosi kako na državni (na saveznom i pokrajinskom nivou) tako i na lokalni porez;
 - b) oslobađanje od plaćanja direktnih poreza, kako državnih (saveznih i pokrajinskih), tako i lokalnih poreza koji se naplaćuju u slučaju kada

navedene ustanove u oblasti kulture, obrazovanja i nauke, uz naknadu ili bez nje, stiču pravo svojine na zemljištu, pod uslovom reciprociteta;

- v) povlastice u pogledu poreza na dodatu vrednost za usluge koje pružaju ustanove u oblasti kulture, obrazovanja i nauke druge ugovorne strane.
11. (1) Ugovorne strane će garantovati ustanovama u oblasti kulture, obrazovanja i nauke široku slobodu delovanja. One mogu voditi direktnu komunikaciju sa ministarstvima, drugim javnim ustanovama, lokalnim vlastima, društvima, udruženjima i privatnim licima kao i sa visokoškolskim i naučnoistraživačkim ustanovama. Ustanovama u oblasti kulture, obrazovanja i nauke je dozvoljeno da u okviru važećih zakona i u cilju izvršenja njihovih zadataka otvaraju bankovne račune, uključujući devizne račune i vrše bankovne transakcije.
- (2) Svaka ugovorna strana će javnosti omogućavati neometan pristup ustanovama u oblasti kulture, obrazovanja i nauke i njihovim manifestacijama i obezbeđivati njihovu uobičajenu delatnost. Na manifestacijama koje sprovode ustanove u oblasti kulture, obrazovanja i nauke mogu učestvovati i lica koja nisu državljani nijedne od ugovornih strana.
- (3) Umetničke i predavačke aktivnosti koje organizuju ustanove kulture, obrazovanja i nauke mogu sprovoditi i lica koja nisu državljani ugovornih strana ukoliko ispunjavaju uslove za ulazak i boravak na državnoj teritoriji države prijema.
12. O olakšicama administrativno-tehničke prirode ugovorne strane se mogu posebno dogovoriti putem razmene nota, ukoliko za tim postoji potreba, uzimajući u obzir date okolnosti.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.

OBRAZLOŽENJE

I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Savezne Republike Nemačke o saradnji u oblasti kulture, obrazovanja i nauke sadržan je u članu 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije, koji propisuje da Narodna skupština Republike Srbije potvrđuje međunarodne ugovore kada je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

II. RAZLOZI ZBOG KOJIH SE PREDLAŽE POTVRĐIVANJE SPORAZUMA

Nemačka strana je pokrenula inicijativu za potpisivanje novog Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Savezne Republike Nemačke o saradnji u oblasti kulture, obrazovanja i nauke sa željom da se stvori novi osnov za saradnju u ovim oblastima u skladu sa savremenim trendovima, kao i da se pitanja bilateralne kulturne, prosvetne, naučne saradnje, ali i status i delatnost kulturnih centara i drugih ustanova dve strane definiše jednim sveobuhvatnim Sporazumom.

Posle perioda usaglašavanja zaključen je ovaj sporazum koji će zameniti veći broj bilateralnih sporazuma zaključenih između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Nemačke.

III. STVARANJE FINANSIJSKIH OBAVEZA IZVRŠAVANJEM SPORAZUMA

Finansijska sredstava za izvršavanje Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Savezne Republike Nemačke o saradnji u oblasti kulture, obrazovanja i nauke u toku 2023. godine, za realizaciju aktivnosti u nadležnosti Ministarstva kulture, obezbeđena su u budžetu Republike Srbije za 2023. godinu („Službeni glasnik PC”, broj 138/22), na razdelu 29 - Ministarstvo kulture, glava 29.0, program 1205 - Međunarodna kulturna saradnja, projekat 0006 - Bilateralna saradnja i međunarodna kulturna razmena, ekonomska klasifikacija 424 - specijalizovane usluge, u iznosu od 1.000.000,00 dinara.

Sredstva koja će biti potrebna za primenu ovog sporazuma u 2024. i narednim godinama, biće obuhvaćena u finansijskim planovima nosilaca i učesnika aktivnosti, a planiranje i obezbeđenje će se vršiti u skladu sa bilansnim mogućnostima budžeta Republike Srbije i limitima koji za svakog budžetskog korisnika utvrđuje Ministarstvo finansija.

IV. PROCENA IZNOSA FINANSIJSKIH SREDSTAVA POTREBNIH ZA IZVRŠAVANJE SPORAZUMA

Finansijska sredstva za potpisivanje periodičnih programa koji mogu uslediti na osnovu Sporazuma, biće obuhvaćena u finansijskim planovima nosilaca i učesnika aktivnosti, a planiranje i obezbeđenje će se vršiti u skladu sa bilansnim mogućnostima budžeta Republike Srbije i limitima određenim od strane Ministarstva finansija.